



# TARNÓW ET LA RÉGION



Tarnowskie Centrum Informacji  
[www.tarnow.travel](http://www.tarnow.travel)



Małopolski  
System  
Informacji  
Turystycznej

# Tarnów et la région



## Centre d'Information Touristique de Tarnów

Rynek 7, 33-100 Tarnów, PL  
 tél.: + 48 14 688 90 90  
 fax: + 48 14 688 90 92  
[www.tarnow.travel](http://www.tarnow.travel)  
 e-mail: [centrum@tarnow.travel](mailto:centrum@tarnow.travel)  
[www.facebook.com/Tarnowskie.Centrum.Informacji](https://www.facebook.com/Tarnowskie.Centrum.Informacji)



## Musée Diocésain

6, la Place Cathédrale,  
 33-100 Tarnów, PL  
 tél.: + 48 14 621 99 93  
 e-mail: [muzem@dieceja.tarnow.pl](mailto:muzem@dieceja.tarnow.pl)  
[www.muzem.dieceja.tarnow.pl](http://www.muzem.dieceja.tarnow.pl)

## Musée Régional

20-21, Rynek, 33-100 Tarnów, PL  
 tél.: + 48 14 621 21 49, + 48 628 72 50  
 e-mail: [rynek@muzeum.tarnow.pl](mailto:rynek@muzeum.tarnow.pl)  
[www.muzeum.tarnow.pl](http://www.muzeum.tarnow.pl)

## Musée Ethnographique

10, rue Krakowska, 33-100 Tarnów, PL  
 tél.: + 48 14 622 06 25  
 e-mail: [etnografia@muzeum.tarnow.pl](mailto:etnografia@muzeum.tarnow.pl)  
[www.muzeum.tarnow.pl](http://www.muzeum.tarnow.pl)

- Bureau d'information touristique MSIT \*\*\*\*
- Application mobile smart SAD
- Consigne de bagages
- Location de vélos
- Chambres d'hôtes (standard hôtelier, salle de bain, TV, parking)
- Salle de conférence (pour 50 pers. max.)
- Tarnów Audio Guide en Mp3

Le meilleur Centre d'Information Touristique en Pologne en 2008, 2010, 2012, 2013 et 2015  
 Le prix de l'honneur pour «contribution au développement du tourisme» 2008  
 Le prix du meilleur site Internet [www.tarnow.travel](http://www.tarnow.travel) en 2008

## Distances de Tarnów:

- Les aéroports internationaux à:
- Cracovie «Balice» - 90 km
  - Rzeszów «Jasionka» - 90 km

## Les villes:

- Cracovie - 80 km
- Varsovie - 298 km
- Rzeszów - 80 km
- Sandomierz - 100 km
- Zakopane - 160 km

# Tarnów – la ville depuis l’an 1330

## Savez-vous que:

- Tarnów est une ville appelée «Le Pôle de Chaleur Polonais»

Tarnów est une ville où la température moyenne annuelle est de 8,8°C, c'est la plus haute température en Pologne, pourtant on appelle Tarnów «Le Pôle de Chaleur Polonais». Aussi la période de végétation est la plus longue et dure entre 210 et 230 jours.

- Tarnów est la Capitale Polonaise de la Comédie

Plus de 20 ans le Théâtre Ludwik Solski organise chaque année en octobre le Festival International de la Comédie. Les acteurs polonais mais aussi les troupes de théâtre étrangères font les spectateurs rire aux larmes. Il faut mentionner que les endroits tels que: la Place du Marché, les rues, les places, les cours intérieures ou même les cavernes servaient de planches.

- À Tarnów débutent les Carpates

La partie des Carpates la plus éloignée au nord, c'est la Mon-

tagne de Saint Martin (Góra Św. Marcina), qui se trouve à l'intérieur des frontières administratives de la ville.

- Les monuments funéraires les plus élevés en Europe se trouvent à Tarnów

Les tombes imposantes, de presque 14 mètres d' hauteur, de style gothique-renaissance de la famille Tarnowski et de style baroque de famille Ostrogski peuvent être admirés dans la Cathédrale de Tarnów. Ce sont de véritables œuvres d'art.

- Tarnów possède le plus grand nombre de monuments au sud de Pologne

Tarnów, après Cracovie, possède le plus grand nombre de monuments au sud de Pologne. À Tarnów, il y a quelques dizaines de bâtiments historiques datant du Gothique, de la Renaissance et du Baroque. La vieille ville de Tarnów avec son plan actuel correspond à la fondation de la ville en 1330. Au centre se trouve la Place du Marché où de chaque coin partent deux rues.

- Tarnów est une ville pluriculturelle

Pendant des siècles la ville fut habitée par des Polonais, Juifs, Allemands, Ukrainiens, Écossais, Tziganes, Autrichiens. Chaque nationalité et sa culture ont marqué l'histoire de la ville.

- Tarnów la ville unique en Pologne avec la statue du joueur d'orgue de Barbarie

Sur la place où avant la Seconde Guerre mondiale, un joueur d'orgue interprétait des mélodies, se trouve aujourd'hui une sculpture de 2m50 qui joue des sons typiques de l'orgue de Barbarie.



## À travers la Renaissance de Tarnów

«Perle de la Renaissance» ainsi est appelée la Vieille Ville de Tarnów par les connaisseurs de l'art. Au temps de la Renaissance, Tarnów fut l'une des plus belles villes en Pologne. Une belle église paroissiale, un magnifique hôtel de ville, des polychromes sur les façades d'immeubles bourgeois d'une architecture fort intéressante peuvent être admirés. Au début du XVI<sup>e</sup> siècle Tarnów comptait environ 1200 habitants. La ville possédait des remparts, des adductions d'eau et des canalisations. Des citadins aisés pratiquaient l'artisanat et le commerce. A cette époque le propriétaire de Tarnów, grand hetman de la couronne – Jan Tarnowski fut un homme politique, éminent, cultivé et mondain.



La résidence du hetman était le château, hérité des ancêtres, sur la Montagne de Saint Martin éloignée d'environ 2 km de la ville. Dans les années 20 du XVI<sup>e</sup> s. la ville de Tarnów fut entourée de nouvelles fortifications dont les fragments, en partie reconstitués dans les années 60 du siècle écoulé sont actuellement visibles.



Aujourd'hui on peut se promener dans les rues de Tarnów et admirer: des immeubles datant de la Renaissance autour de la Place du Marché, la Maison de la famille Mikołajowski, l'Hôtel de Ville, de magnifiques monuments funéraires dans la Cathédrale et les ruines du magnifique château de la famille Tarnowski qui dominent la ville.

## Sur les traces du général Józef Bem

Le Général Józef Bem, héros national de la Pologne et de la Hongrie, naquit à Tarnów dans une maison du faubourg appelé aujourd'hui Burek (le nom dérive du pavé qui couvrait la place commerciale fonctionnant encore aujourd'hui). Dans le registre baptistaire de la paroisse de la Cathédrale de Tarnów, se trouve l'inscription du baptême de Józef Bem et la date de sa naissance: le 14 mars 1794.

Le Musée Régional de Tarnów collecte souvenirs liés à la vie et l'activité militaire du gén. Bem en Pologne pendant l'Insurrection de Novembre, l'émigration en France, le Printemps des Peuples en Hongrie ou il fut commandant de l'armée transylvanie, et à l'émigration en Turquie, où il mourut à Aleppo (actuellement la Syrie) le 10 décembre 1850.



Les cendres du gén. Józef Bem ont été amenées solennellement en Pologne en 1929 à Tarnów, ville natale, et déposées dans le somptueux mausolée dans le Park Strzelecki (Parc de Chasseur).

Méritent l'attention aussi le monument du général sur la rue Wałowa, principal lieu de visite des groupes hongrois, et Brama Seklerska (Porte Sicule en bois) sur la Place Petöfi. La Porte Seklerska est une des trois portes de ce type en Pologne. Les autres se trouvent à Sary Sącz et à Koszyce Wielkie près de Tranów.

Il convient d'ajouter que dans les collections du Musée Régional de Tarnów on trouve aussi des fragments du Panorama de Transylvanie peint à la commande des Hongrois sous la direction de Jan Styka en 1897. La peinture longue de 120 mètres et haute de 15 mètres fut découpée en morceaux. Certains fragments de l'œuvre sont à la propriété du Musée de Tarnów, dont le plus grand fragment (3,85x3,28 mètres) représentant l'arrière de l'armée hongroise lors de la bataille de Sybin ou commandait le gén. Józef Bem le 11 mars 1849.

## Sur les traces des Juifs de Tarnów

En 1939 Tarnów comptait 56.000 habitants, dont environ 25.000 étaient Juifs (45% des citoyens) et fut la quatrième ville dans l'ancienne Galicie quant au nombre de Juifs (après Lwów, Cracovie et Stanisławów) et la première parmi les plus grandes villes en ce qui concerne son pourcentage. Dans la ville il y a beaucoup de monuments liés à la culture juive. La partie est de Tarnów d'avant-guerre fut habitée principalement par la société juive. Cela mérite bien de se promener le long de la rue Żydowska (Rue Juive) - sortant de la Place du Marché vers l'ouest, qui avec la rue parallèle Weklsarska constituent la plus ancienne partie du quartier habité jadis par les Juifs.



Cette rue du 11 au 19 juin 1942 fut témoin de l'acte d'homicide d'environ 3 mille Juifs, commis sur la Place du Marché de Tarnów par les hitlériens. Cependant sur la rue Goldhammer, où se trouvaient d'importantes institutions juives telles que: crédit foncier, hôtel, siège de la commune religieuse, maison de prière où l'on peut regarder des inscriptions dans les langues yidiche et polonaise qui faisaient de la publicité des repas de restaurants.

A Tarnów on visitera aussi le Mikvé (bain rituel juif) et le Bimah (le seul fragment qui reste de la plus vieille synagogue datant du XVII siècle) devant lequel les concerts de la musique klezmer sont organisés au mois de juin. Le point culminant de la visite est le cimetière juif - l'un des plus grands, plus vieux et mieux conservés en Pologne du sud. Dans ce cimetière mentionné déjà en 1581, d'une surface de 3,27 ha, se trouvent près de 4000 pierres tombales. Proche de la ville, à Dąbrowa Tarnowska une synagogue du 1863 actuellement renouée séduit les touristes.



## Sur la piste de Jan Szczepanik- «Edison Polonais»



Dans l'histoire de Tarnów on remarque aussi l'inventeur polonais le plus universel, un ami de Marc Twain - Jan Szczepanik.

Il est le pionnier de la photographie en couleur, de la télévision, du film en couleur et le précurseur de l'industrie du tissage moderne et aussi l'inventeur du gilet pare-balles.

Il est né le 13 juin 1872 sur la terre de Przemyśl, professionnel-

Au Musée Régional dans les collections «Apothèse» on peut admirer la plus grande tapisserie manufacturée selon Szczepanik à l'occasion de cinquantenaire du règne de l'empereur François Joseph 1<sup>er</sup>.

Cet inventeur de Tarnów a gagné une indéfinissable popularité après l'attentat manqué sur la vie du roi d'Espagne Alphonse XIII. Le monarque se déplaçait en carrosse royal qui était couvert du tapisserie pare-balles selon Szczepanik. La bombe jetée sur la carrosse a blessé beaucoup de passants mais n'a pas fait aucun mal au roi. Pour exprimer sa gratitude, le 2 juin 1902 le roi a décoré Jan Szczepanik avec l'Ordre «d'Isabelle la Catholique». A Tarnów il y a le monument et le mémorial où l'on collectionne les souvenirs de l'Edison Polonais.

lement lié à Berlin et à Dresde. Il est mort le 8 novembre 1926 et il a été enterré à Tarnów.

En se promenant dans Tarnów cela vaut la peine de s'arrêter devant les immeubles dans la rue Szopena 11 (sa maison natale) et dans la rue Sowiński (c'est là où pendant quelques années l'inventeur avait mené avec succès ses recherches sur la photographie en couleur, et les diapositives).



## La gare ferroviare de Tarnów

L'édifice de la gare de train de Tarnów, de style Sécession Viennoise, fut construit dans les années 1906-1910 sur le modèle de celui de Lvov. En 2010 il a été entièrement rénové. Maintenant, les intérieurs de la gare rappellent ceux des hôtels élégants de l'époque. Au fil des années cet édifice a été le témoin des événements les plus importants pour la ville. En 1914, c'est de la gare de Tarnów que les premiers légionnaires tarnoviens sont partis à Cracovie. Après, sous la conduite de Piłsudski, ils se sont impliqués dans les guerres ayant pour objectif d'apporter l'indépendance en Pologne. En 1929 devant la gare de Tarnów, on saluait les cendres du Général Bem, venus de Syrie. Le 28 août 1939, la gare de Tarnów était frappée par l'explosion d'une bombe, qui a fait 20 morts et 53 blessés. Cette charge explosive avait été déposée par un assassin formé par des saboteurs allemands. Le 14 juin 1940, le premier transport des prisonniers polonais envoyés à Auschwitz est parti de l'embranchement situé dans la Kochanowski, près de la gare.

Actuellement, c'est la plus grande gare à l'est de Cracovie et la plus belle gare non seulement en Pologne mais aussi en Europe.



## Le tourisme sacré

Le plus ancien en Pologne - Musée Diocésain, le plus grand en Europe - Séminaire Ecclésiastique, le groupe des missionnaires chrétiens le plus nombreux dispersés sur le globe, c'est en bref la caractéristique du diocèse dont Tarnów est la capitale depuis 233 ans.

De nombreux lieux de culte des saints, surtout de la Vierge Marie avec le Sanctuaire de Tuchów visité par des milliers de pèlerins chaque année accentuent la particularité de cette terre. Lors de sa visite à Tarnów, le 9 juin 1987, le pape Jean-Paul II a souligné ce phénomène en disant: «Vous ne vous imaginez même pas comment j'aimais toujours aller à Tarnów».



La Basilique Cathédrale c'est l'un des plus importants monuments de la ville. Elle est réputée par les monuments funéraires de la renaissance. Parmi eux des tombeaux monumentaux de la famille Tarnowski et ceux de style maniériste de la famille Ostrogski qui passent pour les plus remarquables œuvres d'art des maîtres comme: Bartholomé Berecci, Jean-Marie de Padoue et Jean Pfister.

La pierre tombale de Barbara de Tęczyński Tarnowska, est considérée comme la plus belle sculpture de femme de la période de la Renaissance en Europe.

Derrière la Cathédrale se trouve une des plus belles et des plus anciennes maisons - la Maison des Mikołajowski. Dans cette maison datant de 1524 a son siège le Musée Diocésain avec ses collections exceptionnelles des sculptures gothiques, des textiles d'église et des peintures sur verre.

Zabawa – Le sanctuaire de Bienheureuse Karolina Kózka – béatifiée par le Pape Jean-Paul II à Tarnów en 1987. Karolina une jeune fille de 16 ans défendant sa pureté a été assassinée par un soldat russe. Dans son village natal on peut visiter sa maison (aujourd'hui le musée), l'église paroissiale où elle fut baptisée et où se trouvent ses reliques. A voir également le lieu de sa mort.

Jamna – Le sanctuaire de la Vierge d'Infaillible Espoir – fait par le dominicain Jan Góra. À côté de l'Eglise se trouve le Centre Dominicain de la Pastorale Universitaire. La Fête Paroissiale à Jamna a lieu le 15 août et un jour avant, le 14 août dans les beaux paysages de village a lieu le rare rituel des joyeuses funérailles de Notre Dame.



## Mościce - «un quartier-jardin» moderne

Ce quartier qui est devenu une complexe en usine Zakłady Azotowe actuellement Grupa Azoty attire non seulement les amateurs du modernisme. Les architectes et les constructeurs avaient pour objectif principal de créer les meilleurs de possibles conditions de vie aux personnes qui allaient y habiter. Ce quartier-jardin devait être entièrement un terrain favori d'où un nombre important d'espace vert.

Le plan du quartier en usine ressemble à la lettre T dont l'un des côtés constitue la rue Kwiatkowskiego. Cette rue divise le terrain de l'usine de la partie résidentielle.



Sur le plan des rues axiales et régulières plusieurs villas à un et à 2 étages ont été construites. Des arbres qui poussaient tout au long des allées ont leurs donné les noms. C'est pour cela qu'on y trouve en outre, la Rue des Aubépines, la Rue des Sorbiers, la Rue des Tilleuls (près de la Rue Kwiatkowskiego), la Rue des Châtaigners, la Rue des Peupliers, la Rue des Plaines Blancs, la Rue des Plaines Rouges (près de la Rue de Prêtre Indyk).

En 1979, ce complexe urbain en usine a été inscrit sur la liste des monuments.

## Les châteaux

La formation des frontières de la Pologne et l'apparition des familles de chevaliers aisées fut influencée la fondation des premiers châteaux en Pologne. Bien que les terres de Tarnów ne soient pas sur des lieux frontières, elles étaient traversées par d'importantes voies commerciales nécessitant de la garde et celle-ci était garantie par les garnisons armées des châteaux fortifiés.



Parmi les châteaux les mieux conservés on trouve le château de Dębno et le château de Nowy Wiśnicz.

Le château de Dębno c'est une résidence de chevaliers, du gothique tardif des années 1470-80. Telement bien conservée est unique en Pologne. Ce château est composé de quatre bâtiments à étages qui entourent la cour pavée de pierre avec un puits. Les donjons et les encorbellements suspendus diversifient la silhouette du château élevé en briques et en pierres. Les portails et les fenêtres sont joliment ornés de décorations en pierre, de reliefs à motifs floraux et géométriques ainsi que d'enseignes armoriales. Chaque année au mois de septembre à Dębno il se déroule un tournoi de chevaliers «Pour la Tresse Dorée de Tarlowna».

Par contre, la plus grande résidence de défense de baroque sauvegardée en Pologne se trouve à Nowy Wiśnicz. Le château doit son aspect caractéristique aux quatre tours angulaires dont chacune est différente permettant ainsi d'avoir un air différent de chaque côté. Ce château a réussi sa forme actuelle grâce à Stanislas Lubomirski dans les années 1615-1637.

Dans la région on peut également admirer les ruines des châteaux. Les plus intéressants sont ceux du château de Tarnów dans la Montagne de Saint Martin. La construction du château a commencé en 1329. Il était très apprécié sous le règne de Jan Tarnowski - un grand hetman de la couronne (à l'époque le château était fréquenté par les plus grands humanistes). Aujourd'hui on peut y admirer un beau panorama de la ville. En juin s'y déroule un tournoi «Zamkomania».

Dignes à voir sont aussi les ruines du château de Czchów avec une tour reconstruite et le château des chevaliers à Tropszyn construit en pierre au XIVe siècle, actuellement entièrement reconstruit.



## Architecture sacrale en bois

La richesse énorme et l'attraction de l'architecture en bois de la région Malopolska est indéniable. A l'époque on construisait en bois des maisons rustiques campagnardes, des auberges, des manoirs pour la noblesse et des églises. Les plus vieilles constructions en bois datent du XV<sup>e</sup> s. Le groupe des bâtiments de caractère sacré est le plus nombreux parmi les monuments en bois.

Jusqu'à aujourd'hui ont survécu quelques dizaines d'églises en bois – peut-être les plus beaux symboles d'attachement à la religion et à la tradition. Les plus anciennes proviennent de la première moitié du XV<sup>e</sup> s., les plus récentes des années 20 du XX<sup>e</sup>. En grande partie ce sont des bâtiments construits dans une technique de charpentage à une nef, avec de hautes toitures couvertes de bardeaux ou de tôle. La plupart d'entre elles possèdent des tours et des auvents appelés «samedis» qui servaient d'abri aux pèlerins.



**Lipnica Murowana** – Eglise St. Léonard, de la fin du XV<sup>e</sup> s.; son intérieur est décoré de précieuses peintures du XVI-XVIII<sup>e</sup> s. Elle figure parmi les plus intéressantes et les mieux conservées églises médiévales en Pologne. Elle fut inscrite en 2003 sur la Liste du Patrimoine Mondial Culturel et Naturel de l'UNESCO.



**Tarnów** – l'église Notre-Dame-de-l'Assomption dite «Na Burku» consacrée en 1440. Construite dans l'esprit de l'architecture gothique en bois. Sur le maître-autel se trouve la peinture (du XVI<sup>e</sup> s.) de la Mère de Dieu avec l'Enfant Jésus qui est célèbre pour ses grâces.



**Tarnów – Zawada** – Eglise St. Martin – construite au XV<sup>e</sup> s., elle fut transformée à plusieurs reprises au Gothique tardif. Méritent l'attention les portails ogivaux, les ferrures de style gothique et des auvents appelés «samedi» qui servaient d'abri aux pèlerins.



**Skrzyszów** – Eglise St. Stanislas – construite en 1517 grâce à la fondation de Jan Amor Tarnowski par le charpentier Jan z Czchowa – comme nous en informe une signature subsistante sur le portail. C'est la plus grande église en bois dans la Petite Pologne et en même temps l'une des plus belles.



**Rzepiennik Biskupi** – l'Eglise du Saint-Jean-Baptiste a été probablement édifée en 1494. La plus petite et de même l'une des plus précieuses église en bois dans la région de la Petite Pologne. Elle garde sa disposition spatiale d'origine médiévale, les trois portails d'entrée en gothique avec des arches en dos-d'âne.



Le charme exceptionnel de la région de Tarnów attire des centaines de touristes dont la majorité sont ceux qui y reviennent régulièrement chaque année.

L'art populaire traditionnel et les coutumes locales ne sont plus le domaine des générations plus âgées. Les jeunes d'aujourd'hui sont à la recherche de l'identité et l'individualité tout en cultivant l'héritage culturel de leurs ancêtres.

Le dimanche des Rameaux (une semaine avant Pâques) à Lipnica Murowana on peut admirer les rameaux de Pâques qui arrivent parfois à 35 m de hauteur. À Zalipie, les fermières décorent non seulement leurs maisons mais aussi le mobilier de motifs floraux. À Jastrzębia, près de Ciężkowice, on peut goûter le pain traditionnel.



**Le Musée Régional** de Tarnów abrite la première en Europe exposition fixe consacrée à la culture et l'histoire des Tsiganes. L'exposition embrasse des caravanes bohémiennes, costumes, outils. Il vaut la peine d'y venir au printemps ou en automne quand on organise des fêtes en plein air. En juillet les caravanes de couleurs parcourent la région de Tarnów.



**Lipnica Murowana** – ce petit village qui a conservé son caractère médiéval est célèbre grâce au concours annuel des Rameaux de Pâques - ceux qui gagnent atteignent parfois une hauteur de 35 mètres.



**Zalipie**, l'unique «village peint» en Pologne. Actuellement à Zalipie on peut voir une trentaine d'enclos avec des bâtiments d'habitation dont les murs sont ornés de motifs floraux. Dans la Ferme de Felicja Curyłowa (actuellement filiale du Musée Régional de Tarnów) on peut admirer la décoration interne et externe.



**Agrotourisme.** La région de Tarnów offre de superbes vacances pour toute la famille dans les chambres chez l'habitant qui sont au nombre 200. L'hospitalité, la cuisine traditionnelle, le plus haut standard de qualité et des prix bas incitent non seulement des habitants d'autres régions de la Pologne, mais aussi des visiteurs étrangers de plus en plus nombreux à venir se reposer à la campagne. Récolte des champignons, pêche, équitation ou visite des environs font le plus souvent partie de l'offre estivale des propriétaires. En revanche l'offre hivernale est dominée par des promenades en traîneaux et skier de pentes.



## Les cimetières militaires de la Première Guerre Mondiale

Dans la région de Tarnów il y a environ 200 cimetières de la Première Guerre Mondiale. Une telle densité de nécropoles militaires rappelle des batailles sanglantes qui se sont déroulées sur le terrain de la province de la Galice, en 1914 et 1915, entre l'armée russe et autrichienne. Ces cimetières, situés souvent sur les champs de ba-taille, plantés d'arbres sont d'importants témoins de l'histoire dans cette région.

Des soldats de différentes nationalités y sont enterrés: les Polonais, les Autrichiens, les Allemands, les Russes, les Hongrois, les Bosniaques, les Tchèques, les Italiens. Les cimetières de la Première Guerre Mondiale ne sont pas seulement les monuments architectoniques intéressants, apprenant le respect pour les morts, quelque soit leur origine, mais aussi les mémorials rappelant l'histoire passée de la terre de Tarnów.



## Le charme des petites villes

Ce qui unit les petites villes de Pogórze: Ciężkowice, Czchów, Lipnica Murowana, Nowy Wiśnicz, Tuchów, Wojnicz et Zakliczyn, c'est le charme incomparable et l'ambiance du calme provincial. La plupart de ces villes, fondées dans la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle ont gardé un arrangement médiéval des constructions. Elles se caractérisent par des places du marché entourées de maisons sans étages avec des auvents en bois.

Dans les petites villes on trouve des églises historiques, et les musées représentant l'histoire et la culture locale. La plupart d'entre elles ont perdu leurs droits de ville dans les années 20 et 30 du XX<sup>e</sup> s. pour une longue période. Actuellement seulement Lipnica Murowana ne possède pas de statut de ville.



anciennes, construites dans notre région, avec des fonts baptismaux octogonaux datant de 1506.

À Lipnica Murowana, l'Eglise St. Léonard en bois inscrite sur la liste de l'UNESCO et des palmiers hauts de presque 35 mètres séduisent les visiteurs.

Chaque année en juillet, plus de 100 000 pèlerins participent à la Grande Rémission de Tuchów dans le Monastère de Rédemptoristes. Les enfants y visitent très volontiers la crèche animée, une des plus grandes en Pologne et le Musée des Missions avec une exposition d'objets d'Afrique, d'Amérique et d'Océanie.

Wojnicz, la plus ancienne localité de la région, invite à visiter ses «remparts de défense en terre et une petite église en bois du XV<sup>e</sup> s.

Zakliczyn invite à goûter de délicieux plats de haricots blancs pendant la «Fête du Haricot Blanc» organisée tous les ans en septembre.



À Ciężkowice et ses environs il vaut la peine de voir la réserve naturelle unique en son genre, appelée «La Ville Pétrifiée» et dans les alentours à Kaźna Dolna le manoir résidence du compositeur et le Premier Ministre de la II<sup>e</sup> République Polonaise I. J. Paderewski .



À Czchów attire l'attention l'église qui porte le nom: «Naissance de la Sainte Vierge Marie». C'est une église en pierre, parmi les plus





Pour ceux qui passent quelques jours à Tarnów, la ville et ses environs possèdent un riche programme d'attractions. Pour les plus jeunes il y a quelques aires de jeux. Pour les plus âgés, ils peuvent pratiquer le karting sur des pistes, aller dans des clubs de quads, grimper sur le mur d'escalade l'un des plus haut en Pologne. En plus dans notre ville il est possible de jouer au paintball ou de faire du skate sur l'un des plusieurs skatepark. Le Parc Aquatique et la piscine avec ses toboggans, ses geysers, rivières, et saunas attendent tous ceux qui aiment la natation.

En hiver, des patinoires à surface artificielle avec locations des patins à glace encouragent à glisser.

Dans la ville il y a même un aéroport sportif et la piste de speedway sur laquelle l'équipe de Tarnów «Jaskółki» Unia Tarnów surnommé «les Hirondelles» a remporté 3 fois en 2004, 2005 et 2012 le championnat polonais de speedway par équipe. Cette équipe joue maintenant avec succès en Speedway Extraligue.

Le stade et ses pistes possèdent un éclairage artificiel qui permet d'organiser le soir des événements pas seulement sportifs.

Des petites variations d'altitudes causent que le tourisme actif n'exige pas de grandes capacités. Toute la région est sillonnée des réseaux des pistes cyclables, des sentiers pédestres et équestres. Aux croisements de ces pistes à Brzanka et à Jamna il y a des cabanes de montagne où des touristes fatigués retrouvent du repos. Dans la région de Tarnów on a tracé 25 pistes cyclables dont la longueur est hors de 630 km. Ce sont des sentiers de montagne (16) et de plaine (9). La plupart d'entre eux ont leur point de départ à Tarnów. A présent on mène des travaux pour lier la ville de Tarnów avec l'Europe de l'Ouest et du Sud à travers les véloroutes: EuroVélo 4 et 11 mais aussi VéloDunajec. De même la ville a la chance d'être un nœud important du réseau européen d'itinéraires cyclables.

Par ailleurs, dans la ville des cyclistes ont la possibilité de se déplacer facilement et sans danger grâce aux nombreux pistes cyclables, près de 65. En hiver, les pistes de ski bien enneigées et illuminées ainsi que des promenades en traîneau attendent les touristes.

## Tourisme familial à Tarnów et dans la région

Tarnów – c'est une ville de plus en plus populaire parmi ceux qui cherchent de nouveaux lieux pour des vacances en famille, la ville et la région offrent de nombreuses attractions pour tous les membres de la famille – Sénior et Junior.

Inoubliable sera une promenade à travers la vieille ville renaissance, une belle vue sur la ville de la tour de l'Hôtel de Ville et la possibilité de voir le mécanisme d'un plus ancienne l'horloge en Pologne qui est toujours en marche.

Une attraction qui vaut la peine de visiter c'est le Musée Ethnographique avec son exposition très colorée de Tsiganes et les caravanes bohémiennes dans la cour. Une superbe sera la visite sur la petite motagne de Saint Martin; cette montagne éloignée le plus au nord dans la chaîne des Carpates offre une magnifique panorama des ruines du château de famille Tarnowski.

Aussi intéressante est l'offre pour les familles qui préfèrent l'activité phisique: deux rimpe d'arbres, parcs aquatique, centres



de loisir, bowling clubs, pistes de karting et un de plus haute mur d'escalade. En plus en hiver ils peuvent s'amuser sur les patinoires artificielles et les pistes de ski dans la région.

Les parents avec ses plus petits enfants peuvent s'amuser en visitant les ruelles et les endroits du «Pôle de Chaleur Polonais». Ils rencontrent une statue d'un elefant très aimée par tout-petit, un endroit mystérieux avec la statue du roi Ladislas Lokietek, une fontaine particulière, présentant système solaire et le mausolée du général J. Bem dans le Parc Strzelecki à Tarnów.

A mi-chemin entre Tarnów et Cracovie, se trouve la Mine de Sel de Bochnia inscrite sur la Liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO. Grâce à l'exposition souterraine multimédia les visiteurs peuvent découvrir une histoire fascinante du sel racontée par les rois de la Pologne, le fantôme d'un cistercien et les Génois. A voir, les techniques minières et les catastrophes souterraines auxquelles les mineurs se sont trouvés confrontés.



## Les plus importants événements culturels

### LA MUSIQUE

Festival International de Musique Ancienne (retrouvée), Festival de Musique de Chambre «Bravo Maestro» ou bien la série de concerts d'été «Rencontres de musique chez Paderewski» à Kaźna Dolna se sont perpétuellement inscrits sur le calendrier des mélomanes polonais et étrangers.

### LE CINÉMA

Tarnowska Nagroda Filmowa (Prix du film à Tarnów) - le plus médiatisé festival du film en Pologne, après celui de Gdańsk; c'est le plus recommandé et prestigieux festival du film à Tarnów.

### LE THEATRE

Festival International de la Comédie «TALIA». Chaque année, au

début du mois d'octobre, Tarnów devient la capitale de la comédie polonaise.



Les événements culturels importants qui attirent à Tarnów la foule des touristes sont: «Zde(a)rzenia» (fête de la ville, célébrée au début des vacances), les concerts de jazz en juillet, et de blues en août sur la Place du Marché, le Grand Festival en septembre et le Jazz Contest en novembre.

«Galicjaner Sztetl - Journées de la Mémoire des Juifs Galiciens» organisées dans le but de commémorer 10 milles habitants d'origine juive tués par les hitlériens en juin 1942 dans la forêt à Buczyna. Le programme prévoit: les concerts à côté de Bima, les spectacles, les concerts de la musique Klezmer. En outre, il est possible participé à une visite guidée du cimetière juif à Tarnów.



## Les institutions culturelles à Tarnów

Les institutions culturelles se développent d'une manière très dynamique. Au Parc Municipal, dans un palais en néogothique siège La Galerie d'Art Municipale BWA. Son objectif est de présenter l'art contemporain, le classique de l'art moderne en Pologne, les plus importants et récents événements d'art polonais, et le milieu des artistes de Tarnów.

Chaque année la Galerie organise plus de 30 expositions non seulement en Pologne mais aussi à l'étranger. Dans le quartier Mościce fonctionne le Centre d'Art de Mościce qui dispose de la plus grande salle de spectacle dans la région et de 2 salles de cinéma.

Le groupe de Chants et de Danses «Świerzakowiaci» fonctionne au centre de Mościce depuis 50 ans. Par ailleurs, la chorale des filles «Puellae Orantes» et celle des garçons «Pueri Cantores Tarnovienses» liées avec la cathédrale de Tarnów sont lauréates de plusieurs dizaines de concours polonais et internationaux.

A plusieurs kilomètres de Tarnów dans le village Luślawice,



Krzysztof Penderecki - un éminent compositeur de musique et chef d'orchestre polonais a fondé le Centre Européen de la Musique. Grâce à l'organisation de master classes on y développe des talents musicaux de jeunes musiciens, chanteurs et chefs d'orchestre les plus doués et venant du monde entier.

De même, dans la ville de Tarnów se trouve le Musée Diocésain - le plus ancien en Pologne qui remonte à 1888. On y trouve également le Musée Régional avec ses quelques départements en ville et dans la région.



## Les souvenirs inoubliables de Tarnów



Selon le chroniqueur Jan Długosz le nom de la ville vient des prunelliers (buisson d'épines très branché, de la famille des roses) recouvrant la montagne de Saint Martin.

Le fondateur de la ville - Spycymir a construit le château parmi ces prunelliers. Des vins et des liqueurs produits à base des prunelles vieillissaient dans les caves du château.

Actuellement à Tarnów on peut encore acheter des thés et des liqueurs de prunelles ainsi que des colliers.

Dans les ruines du château poussent toujours des prunelliers. On peut les voir sur les places au centre ville. A côté de ces produits on recommande également un souvenir en forme d'un oeuf brodé avec l'emblème de Tarnów" ([www.tojajo.pl](http://www.tojajo.pl)).

Comme Tarnów est la ville la plus chaude en Pologne, il est bon d'y acheter un diffuseur de chaleur réutilisable (50-60 °C par 20 minutes). Cela peut être un cadeau idéal pour les sportifs, les touristes, les voyageurs, les pêcheurs, les chasseurs, les motocyclistes. Chaque touriste peut prendre de la chaleur de Tarnów là où il veut.

Les produits en verre venant des usines locales, et le pain délicieux sont des spécialités de cette ville.

## Les restaurants et les café à Tarnów – comme lieu de rencontre

Plusieurs restaurants et café sont situés au cœur de Tarnów (à la Place du Marché, dans les immeubles historiques et dans leurs caves) font un climat intéressant.

En période estivale la Place du Marché devient le plus grand restaurant à ciel ouvert. On peut s'y reposer et admirer la beauté architectonique des immeubles de la Renaissance autour de la Place du Marché et de l'Hôtel de Ville.

Ici vous attendent des spécialités de la cuisine polonaise traditionnelle, indienne, française, italienne, hongroise et tzigane.

Ceux qui veulent se distraire en dansant peuvent choisir l'une des discothèques à Tarnów et ses alentours.



## Les tramways de Tarnów

Les tramways de Tarnów se sont inspirés de ceux de Lviv. Tarnów était la seule ville de Galicie, où dans les années 1911-1942 il y avait des tramways électriques. Ils étaient tous de couleur rouge (comme ceux de Lviv) avec l'emblème de Tarnów en bleu-or. C'est la raison pour laquelle on les surnommait souvent «coccielles». Le dernier wagon a été transporté à Lviv par les occupants. Actuellement sur la Place de Sobieski se trouve une réplique avec un petit café pittoresque.



## Explication des pictogrammes

adresse	distance de la gare routière	autre établissement d'hébergement	air conditionné	chambres avec salles de bains
numéro de téléphone/fax	distance du centre-ville	sauna	bouilloire	frigo
GPS	ombre de places d'hébergement	centre de bronzage	TV	équipements appropriés aux enfants
www	nombre de chambres	restaurant/ bar	TV sat	équipements appropriés aux handicapés
mail	hôtel	parking	Wi-Fi	cartes de paiement acceptées
distance de la gare	camping	coffre-fort	téléphone	animaux de compagnie acceptés

# Hébergement



## Camping nr 202 Pod Jabłoniemi \*\*\*

ul. Piłsudskiego 28A, 33-100 Tarnów

[www.camping.tarnow.pl](http://www.camping.tarnow.pl)

+48 14 621 51 24

[repcja@camping.tarnow.pl](mailto:repcja@camping.tarnow.pl)

50.02322°N, 20.98781°E



3 km



3 km



1,5 km



70



18



18



18



18



18



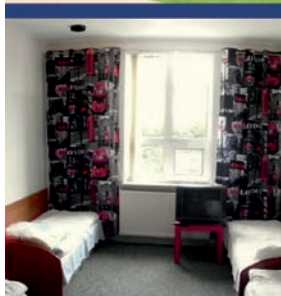
18



18



18



## Inka

ul. Dobrzańskiego 6, 33-111 Koszyce Wielkie

[www.hostel-inka.pl](http://www.hostel-inka.pl)

+48 14 626 72 12

[kontakt@hostel-inka.pl](mailto:kontakt@hostel-inka.pl)

49.992034°N, 20.947380°E



3 km



3 km



4 km



44



11



11



11



11



11



11



11



## Podzamcze

al. Tarnowskich 75, 33-100 Tarnów

[www.facebook.com/RestauracjaPodzamcze/](https://www.facebook.com/RestauracjaPodzamcze/)

+48 14 626 67 77

[restauracjapodzamcze@neostrada.pl](mailto:restauracjapodzamcze@neostrada.pl)

49.989565°N, 21.001354°E



3 km



3 km



2,5 km



20 (36)



10



10



10



10



10



10



10



## U Jana

Rynek 14, 33-100 Tarnów

[www.hotelujana.pl](http://www.hotelujana.pl)

+48 14 626 05 64

[repcja@hotelujana.pl](mailto:repcja@hotelujana.pl)

50.01229°N, 20.98797°E



1,5 km



1,5 km



sur la Place du Marché



36



12



12



12



12



12



12



12



## Dwór Prezydencki

ul. Dworska 1, 33-113 Zgłobice (entrée de la rue Zgłobicka 10)

[www.dwor-prezydencki.pl](http://www.dwor-prezydencki.pl)

+48 14 652 76 50

[hotel@dwor-prezydencki.pl](mailto:hotel@dwor-prezydencki.pl)

49.975°N, 20.9029°E



7 km



7 km



8 km



24



12



12



12



12



12



12



12

## Hotel Taurus \*\*\*

Ładna 5, 33-10 Skrzyszów  
 +48 14 674 80 80  
 50.009362°N, 21.057509°E

www.stan-aurus.com.pl  
 barladna@stan-aurus.pl  
 hotelladna@stan-aurus.pl



## Hotel Kantoria \*\*\*

ul. Piłsudskiego 28A, 33-100 Tarnów  
 +48 14 652 29 33  
 50.02322°N, 20.98781°E

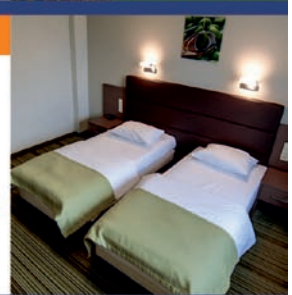
www.kantoria.pl  
 recepcja@kantoria.pl



## Hotel Pod Dębem \*\*\*

ul. Heleny Marusarz 9 b, 33-100 Tarnów  
 +48 14 626 00 88  
 50.013730°N, 21.024746°E

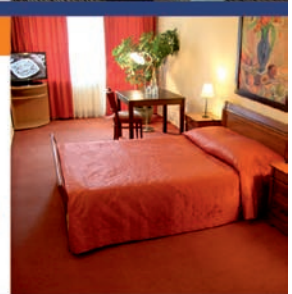
www.hpd.pl  
 recepcja@hpd.pl



## Hotel Dunajec \*\*\*

ul. Krakowska 85, 33-113 Zgłobice  
 +48 14 674 11 11  
 49.972137°N, 20.888032°E

www.hoteldunajec.pl  
 recepcja@hoteldunajec.pl



## Hotel Kardamon \*\*\*

ul. Zbylitowskich 157, 33-113 Zbylitowska Góra  
 +48 14 652 06 05  
 49.999861°N, 20.908648°E

www.hotel-kardamon.pl  
 biuro@hotel-kardamon.pl



# Hébergement



## Hotel Bristol \*\*\*\*

ul. Krakowska 9, 33-100 Tarnów  
+48 14 621 22 79; +48 880 477 477  
50.011559°N, 20.983189°E

www.hotelbristol.com.pl  
repcja@hotelbristol.com.pl



## Hotel Gal \*\*\*

ul. Dworcowa 5, 33-100 Tarnów  
+48 14 688 99 30; +48 530 040 856  
50.006424°N, 20.974255°E

www.hotelgaltarnow.pl  
repcja@hotelgaltarnow.pl



## Hotel Krzyski \*\*\*

ul. Krzyska 52b, 33-100 Tarnów  
+48 14 620 11 34  
50.031023°N, 20.995050°E

www.hotelkrzyski.pl  
repcja@hotelkrzyski.pl



## Hotel Tarnovia \*\*\*

ul. Kościuszki 10, 33-100 Tarnów  
+48 14 630 03 50  
50.009500°N, 20.975154°E

www.tarnovia.pl  
repcja@tarnovia.pl



## Hotel Cristal Park Tarnów \*\*\*

ul. Traugutta 5, 33-101 Tarnów  
+48 14 633 12 25; +48 14 630 06 50  
50.0106°N, 20.9304°E

www.cristalpark.pl  
hotel@cristalpark.pl



Tarnowskie Centrum Informacji  
www.tarnow.travel

Éditeur :  
**Tarnowskie Centrum Informacji \*\*\*\*\***  
(Office de Tourisme de Tarnów)  
Rynek 7, 33-100 Tarnów, PL  
tél.: +48 14 688 90 90, 688 90 91, 688 90 92  
Édition VI – Tarnów 2017  
e-mail: centrum@tarnow.travel  
www.tarnow.travel

Rédaction:  
Texte : Marcin Pałach, Paweł Rybak  
Traduction : Ewelina Gogola, Dorota Gala-Niemczyk, Urszula Augustyn  
Photos : Archives de TCI, Mairie de Tarnów Starostie, musées, hôtels, restaurants

